

# ***Sunday Newsletter (#6, 2017) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

## **FEBRUARY 5, 2017 – SUNDAY OF THE PUBLICAN & THE PHARISEE.**

**(Tone 8. Hieromartyr Clement, Bishop of Ancyra, and Martyr Agathangelus (296);  
Ven. Mausimus the Syrian (IV); Ven. Salamanes the Silent (431);  
St. Paulinus the Merciful, Bishop of Nola (431); Commemoration  
of the Sixth Ecumenical Council (680-681).**

**(The Scripture Readings: Epistle: 2Tim. 3:10-15; Gospel: Lk. 18:10-14).**

## **5 ЛЮТОГО, 2017 – НЕДІЛЯ ПРО МИТАРЯ І ФАРИСЕЯ.**

**(Голос 8. Свщмч. Климента, єп. Анкірського, та мч. Агафангела (296); Прп.  
Мавсими Сиріна (IV); Прп. Саламана мовчальника (431); Свт. Павлина  
Милостивого, єп. Нолянського (431); Спомин IV Вселенського Собору (680-681).  
(Чит. із Св. Письма: Апостол: 2Тім. 3:10-15; Євангеліє: Луки 18:10-14).**

Не будь прикрим, коли  
комусь звертаєш увагу.  
І не картай ні заскоро,  
ні з обуренням, бо це  
пахне зарозумілістю.  
Ані не обвинувачуй  
інших з приводу  
дрібничок, наче б ти  
сам був досконалий...  
Кажучи коротко, дбай  
про покору. Люби її, і  
вона принесе тобі  
славу. Тією дорогою  
дійдеш щасливо до  
справжньої слави, яка  
є в ангелів і в Бога. А  
Христос визнає тебе за  
свого учня перед усіма  
ангелами і прославить  
тебе, якщо ти  
наслідуватимеш Його  
покору.  
(Св. Василій Великий



Icon of the Publican & the Pharisee  
<http://definingwords.com/>

Don't be annoying when  
you correct someone. Do  
not rebuke too soon or  
with indignation,  
because it smells  
arrogantly. Don't accuse  
others about little things  
as if you were perfect...  
Speaking briefly, take  
care of humility. Love it,  
and it will bring you  
fame. By this way you  
happily will reach true  
glory, which is in angels  
and in God. And Christ  
accepts you as His  
disciple before all the  
angels and will glorify  
you if you follow His  
humility.  
(St. Basil the Great

## СВ. ЄВАНГЕЛІЄ

*(Лк. 18:10-14)*

Сказав Господь притчу цю: два чоловіки прийшли до храму помолитися: один фарисей, а другий митар. Фарисей, ставши, так про себе молився: Боже! Дякую Тобі, що я не такий, як інші люди, грабіжники, неправедні, перелюбники, або як цей митар. Пошу двічі на тиждень, даю десятину з усього, що надбаю. А митар, стоячи віддалік, не смів навіть очей звести на небо; але, б'ючи себе в груди, говорив: Боже, будь милостивий до мене, грішного!

Кажу вам, що цей пішов до дому свого виправданий більше, ніж той: бо всякий, хто підноситься, принижений буде, а хто принижує себе, піднесеться.

*(УПФ)*

## THE HOLY GOSPEL

*(Lk. 18:10-14)*

Jesus said this parable: "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee stood and prayed thus with himself, 'God, I thank You that I am not like other men – extortioners, unjust, adulterers, or even as this tax collector. I fast twice a week; I give tithes of all that I possess.' "And the tax collector, standing afar off, would not so much as raise his eyes to heaven, but beat his breast, saying, 'God, be merciful to me a sinner!'" "

"I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted." *(NKJV)*

## THE CHIEF WEAPON FOR VIRTUE IS HUMILITY...

The Pharisees were an ancient and outstanding sect among the Jews known for their diligent observance of the outward matters of the Law. Although, according to the word of our Lord, "they did all their works to be seen of men", (Matt. 23:5), and were hypocrites (23:13, 14, 15, etc.), because of the apparent holiness of their lives they were thought by all to be righteous, and separate from others, which is what the name Pharisee means.

On the other hand, Publicans, collectors of the royal taxes, committed many injustices and extortions for filthy lucre's sake, and all held them to be sinners and unjust. It was therefore according to common opinion that the Lord Jesus in His parable signified a virtuous person by a Pharisee, and a sinner by a Publican, to teach His disciples the harm of pride and the profit of humble-mindedness.

Since the chief weapon for virtue is humility, and the greatest hindrance to it is pride, the divine Fathers have set these three weeks before the Forty-day Fast as a preparation for the spiritual struggles of virtue. This present week they have called Harbinger, since it declares that the Fast is approaching; and they set humility as the foundation for all our spiritual labors by appointing that the parable of the Publican and the Pharisee be read today, even before the Fast begins, to teach, through the vaunting of the Pharisee, that the foul smoke of self-esteem and the stench of boasting drives away the grace of the Spirit, strips man of all his virtue, and casts him into the pits of *(Continued on p. 3)*

(Continued from p. 2) Hades; and, through the repentance and contrite prayer of the Publican, that humility confers upon the sinner forgiveness of all his wicked deeds and raises him up to the greatest heights. (<http://dormitionpgh.org>)

\* \* \*

**Тропар, Голос 8:**

З висоти зійшов єси,  
Благоутробний,/ погребення прийняв  
триденне,/ щоб нас визволити від  
пристрастей./ Життя і воскресіння  
наше, Господи, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак Тріоди, Голос 3:**

Митареві зітхання принесімо  
Господеві/ і приступімо до Нього,  
грішні, ак до Владики,/ бо Він хоче  
спастися всіх людей/ і прощення подає  
всім, хто кається,/ бо заради нас тіло  
прийняв,/ як Бог Суций, з  
безпочатковим Отцем.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невисипу  
Богородицю,/ і в заступствах незамінне  
уповання,/ гріб і смерть не втримали,  
бо як, Матір Життя,/ переніс її до  
Життя Той,/ Хто вселився в утробу  
приснодівственну.

**Прокимен на Голос 8**

Помоліться і хвалу віддайте/  
Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі  
велике ім'я Його.

**Tropar, Tone 8:**

You descended from on high, O  
Merciful One. You accepted the three-day  
burial to free us from our passions. Our  
life and resurrection; O lord, Glory to  
You.

Glory to the Father and to the Son and  
to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 7:**

Like the Publican let us bring cries of  
sorrow to the Lord and let us fall before  
Him as sinners at the Master's feet. For  
He desires the salvation of all. He grants  
forgiveness to all who repent and He has  
taken flesh for our sake, even though He  
is God co-eternal with the Father.

both now and ever and unto the ages of  
ages. Amen.

**Kondak, Tone 4:**

Neither the tomb nor death/ could hold  
the Theotokos,/ who is sleepless in Her  
prayers/ and an unfailing hope in Her  
intercession./ For as the Mother of Life  
She has been translated to Life/ by Him  
Who dwelt within her Ever-Virginal  
Womb.

**Prokeimen, Tone 8:**

Pray and give glory to the Lord our  
God.

Verse: In Judah God is known; His  
Name is great in Israel.

**АПОСТОЛ: (2Тим. 3:10-15)**

**Читець:** З Другого Послання до Тимофія Святого Апостола Павла читання.

Сину Тимофіє!

Ти наслідував мене у вченні, житті, прихильності, вірі, великодушності, любові, терпінні, у гоніннях, стражданнях, що спіткали мене в Антиохії, Іконії, Лістрах; які гоніння я переніс, і від усіх визволив мене Господь. Та й усі, хто бажає жити побожно в Христі Ісусі, будуть гнані.

Лихі ж люди і обманщики матимуть успіх у злomu, зводячи інших і себе зводячи. А ти перебувай у тому, чого тебе навчили і що тобі довірили, знаючи, ким ти навчений. До того ж ти з дитинства знаєш Святе Писання, яке може умудрити тебе на спасіння вірою в Христа Ісуса.

*(УПФ)*

**Алилуя:Голос 8, (Пс. 94:1,2)**

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богів, Спасителів нашому.

*Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

**EPISTLE: (2Tim. 3:10-15)**

**Reader:** The reading is from the Second Epistle of St. Paul to Timothy.

Timothy my son!

You have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra - what persecutions I endured. And out of *them* all the Lord delivered me. Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned *them*, and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

*(NKJV)*

**Alleluia Verses, Tone 8:**

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

*Verse: Let us come before His face with thanksgiving, and with psalms let us shout with joy to Him.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens,/ praise Him in the highest. (Alleluia 3)

**ЧЕСНОТА ПОКОРИ**

**ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, покора – це чеснота, яку найчастіше розуміють неправильно. Багато людей вважають, що це нерозумне почуття меншовартості чи брак самоцінування. Насправді ж, покора – далеко не це. Вона – чесне зустрічання подій, визнання їх і діяння згідно з ними. Покірنا людина живе вільно від усіх вдавань самообману. Ця чесність з подіями допомагає йому мислити ясно і діяти неупереджено у щоденному житті. *(продовження на ст. 5)*

2. Коли бачиш, як інших шанують, хвалять, захоплюються ними, не піддавайся заздрості чи обуренню. Хай факти керують твоїм життям. Якщо вони заслуговують честі і захоплення, то віддай їм належне. Якщо ж ні, то зберігай любов мовчання.

3. І також, коли тебе критикують, звинувачують чи зневажають, не турбуйся. Пильнуй правду. Якщо ти винен у звинуваченні – проси вибачення і виправся. Якщо ж ти не винен, і справа досить серйозна, терпеливо спробуй виправити зло, вчинене тобі. Якщо ж справа дрібна, то знайдеш мир і більшу ласку в мовчанні. Не втрачай самовладання, бажаючи виправдати себе. Я суджу тебе згідно з фактами, а не відповідно до того, що інші думають про тебе. Дотримуйся цього ж правила, судячи себе.

**РОЗВАЖ:** В людському суспільстві так багато вдавання, оковамилювання, фальшування. Ми хочемо здатися кращими, ніж ми є, але ми не завжди працюємо досить наполегливо, аби стати кращими. Якщо б я був чесним, я б визнав багато своїх хиб і мало чеснот. Я б не боявся практикувати чесну самооцінку, коли люди вказують на мої обмеження і недоліки. Ніколи більше не чинив би я так, ніби Бог винен мені щось. Бог любить людину, яка живе чесним життям, правдивим життям, не сподіваючись повернення поваги чи подяки за все, що робить. Правдиво покірنا людина є настільки свідомою свого безмежного боргу перед Богом, що їй видається важким нарікати навіть тоді, коли їй чинять несправедливість. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст 192-194*)

**ST. ISAAC THE SYRIAN: A HUMBLE MAN IS...**

**A humble man is never rash, hasty or perturbed, never has any hot and volatile thoughts, but at all times remains calm. Even if heaven were to fall and cleave to the earth, the humble man would not be dismayed. Not every quiet man is humble, but every humble man is quiet. There is no humble man who is not self-constrained; but you will find many who are self-constrained without being humble. This is also what the meek humble Lord meant when He said, ‘Learn of Me, for I am meek and humble of heart, and ye shall find rest unto your souls.’ [Matt 11:29] For the humble man is always at rest, because there is nothing which can agitate or shake his mind. Just as no one can frighten a mountain, so the mind of a humble man cannot be frightened. If it be permissible and not incongruous, I should say that the humble man is not of this world. For he is not troubled and altered by sorrows, nor amazed and enthused by joys, but all his gladness and his real rejoicing are in the things of his Master. Humility is accompanied by modesty and self-collectedness: that is, chastity of the senses; a moderate voice; mean speech; self-belittlement; poor raiment; a gait that is not pompous; a gaze directed towards the earth; superabundant mercy; easily flowing tears; a solitary soul; a contrite heart; imperturbability to anger; undistributed senses; few possessions; moderation in every need; endurance; patience; fearlessness; manliness of heart born of a hatred of this temporal life; patient endurance of trials; deliberations that are ponderous, not light, extinction of thoughts; guarding of the mysteries of chastity; modesty, reverence; and above all, continually to be still and always to claim ignorance. (*St. Isaac the Syrian, “Homily 72 <http://www.orthodoxchurchquotes.com/>*)**

## ЯК ПОВИНЕН ВЕСТИ СЕБЕ ПРАВОСЛАВНИЙ ХРИСТІЯНИН У ХРАМІ?

Не дозволяється ходити по храмі, запалювати свічки під час: входу з кадилом чи Євангелієм; читання Апостола чи Євангелія; проповіді священника; поліелея; співання: «Чеснійшую», Великого славословія, «Херувимської», «Вірую», «Отче наш»; Євхаристійного канону (від слів: «*Станьмо побожно, станьмо зі страхом...*» до «*І нехай будуть милості Великого Бога...*»).

Не дозволяється під час Богослужіння прикладатися до святинь. Це потрібно робити до, або після Богослужіння. Запізнюватись на загальноцерковне служіння не годиться, але коли ви спізнались, то краще прийшовши, і щоб не відвертати уваги тих хто молиться, знайти вільне місце і влитися в загальну молитву всієї церкви. Особисті молитви краще сказати до або після богослуження.

## HOW SHOULD BEHAVE AN ORTHODOX CHRISTIAN IN THE TEMPLE

It is not allowed to walk in church or light the candles during: the entrances with the Incense or the Gospel; reading of the Apostle or the Gospel; during Sermon; singing "More honourable...", "Great Doxology", "The Cherubic Hymn", "I Believe", "Our Father"; Eucharistic Canon (from the words: "*Let us stand aright. Let us stand in fear...*" to "*And may the mercies of our Great God...*").

It is not allowed during the worship venerate the Holy Relics. This should be done before or after worship. It is not good to be late for the Divine services, but when you're late, it's better not to distract those who worship, quietly find space and join in a common prayer of the Church. Your personal prayer can be done before or after the Divine service.

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE MAKING Pyrohy (Varenyky) on Monday, February 6<sup>th</sup>. Please come and help if you can.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Sonia Hasselaar (8), Yuri Goncharenko (13), Sophia Alexandrova (15), Mike Makar (16), Anna Nykoniuk (17), and Svitlana Nikolenko (27) who celebrate Birthdays in February. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

СУМК-UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH presents the 2017 National Youth Convention: "Discovering Unity" (Experience workshops, music, games, new friends, & discover what is a youth group); Winnipeg, MB., August 9-13, 2017. Registration: Youth - \$290, Adult - \$390, (Only 45 Early Bird tickets - \$225). To register and more info: [symk.ca/convention2017](http://symk.ca/convention2017)

PLEASE REMEMBER that now it is due time to pay your church membership fees for 2017. Please see Bill Miske to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

## SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Saturday, February 11 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, February 12 – Divine Liturgy at 10:00 am

Wednesday, February 15 – Divine Liturgy (Meeting of the Lord) at 10:00 am